

## Beer offering Napilukunya June 07, 2009

Performer: Nangiwinyo Lesakat

Recording: Peter Mkwana'hembo

Transcription and Translation: Bahati Nguyaki

Editing: Karsten Legère, Atuswege Burton

NB: **In red** a mock dialogue with ancestors, comparable to a roll call - discourse marker **mhhh!**

19:02 min

### Kaanaitáísye taa Akíyee/Tambiko la Waakie

(revised 02/02/2016)

<p>Ópwan náí, ðéésien, nen íyu.<sup>1</sup> Ðéésien náí, s'óíte κεν, óóρε. Ópwan, ðéésien nen íyu, asííswé, amu akíle ðe: Kápwa tiánchu lélách<sup>2</sup> ii, <b>mhhh!</b> Kó akwé i,<sup>3</sup> kikúúre amu ii. Kéépwa, kééle, omwáun ðe lokoíywe<sup>4</sup> tukuul, <b>mhhh!</b> Kópwa kóriekis, <b>mhhh!</b> Kóup, anasínan,<sup>5</sup> amíitwaaki tukuul, <b>mhhh!</b> Óéésien náí, si ονηετίτε, óóρε, <b>mhhh</b>, si okóónu<sup>6</sup></p>	<p><i>Njoooni sasa, nyweni, kwa hapa. Nyweni sasa, ili jisogezeni, ondo- keni. Njoooni, nyweni kwa hapa, mizimu, kwa kuwa tumesema tu: Wamekuja majitu meupe hao, mhhh! Ni ninyi mnaitwa kwa vile hii. Wakaja kusema, mutuambieni tu habari zote, mhhh! Walikuja kupika pombe, mhhh! Jamaani, wakaleta vyakula vyote, mhhh! Kunyweni sasa, ili mutoke, muende, mhhh, ili</i></p>
---	--

<sup>1</sup> nenɪʊ Dict.

<sup>2</sup> Sg. tianiji lel.

<sup>3</sup> ACC

<sup>4</sup> Sg. lokóò.

<sup>5</sup> Kímaa

<sup>6</sup> u VEN

kurúrta, **mhhh!** Ὅτε κεν akwé,  
asíswé, **mhhh**, ikaa lanatáá ni,  
**mhhh!** Ὁμάáτεεν asísi, **mhhh**,  
amu kō akwéé, kakípwan  
kéésaam kuutii, **mhhh!**

Akéésaam kííya kimáche,  
**mhhh!**

Κόwa κόpuγ íyya kenkeeni, **mhhh**,  
am(u) kimáche de, kéétaakak  
póorwe,<sup>7</sup> **mhhh!** Makimáche de  
isóo achεε,<sup>2</sup> **mhhh!** amóo píi de  
chaa ηέétin iyya pa raai,  
**mhhh!**

Ὁpwan, oéésien, si ηétite. Ὁóre,  
s'okoonééch kurúrta, s'opaipái  
sekéri, **mhhh!**

Ὅτε kátóo,<sup>8</sup> oíte ηwénááni,  
**mhhh!** Ὁkaachi ηéetaa kópa,  
**mhhh**, nen sííjowínta,  
**mhhh!**

Ὅτε nai κεν okwéé, **mhhh!**  
Lalei, **mhhh!** Kō leenai  
kimwaayé, **mhhh!** Kō chaa íra  
lokóiywe, **mhhh**, ika yaa kiyá i,  
**mhhh**, amō arkéépwa.

*mtupe uzima, mhhh! Jisogezeeni  
ninyi, mizimu, mhhh, wa  
usiku huu, mhhh! Fuateni jua  
hili, mhhh, kwa sababu ni ninyi  
tumekuja kuwaomba lugha, mhh!  
Tunaomba kitu tunachotaka,  
mhhh!*

*Ikaenda kushindikana sehemu  
moja, mhhh, kwa vile tunataka tu  
kuwaona miili, mhhh! Hatutaki tu  
sasa na sisi, mhhh! kwa kuwa sio  
watu tu ambao wanatokea  
sehemu wazi, mhhh!*

*Njooi, kunyweni, ili mutoke.  
Nendeni, ili mutupe uzima, ili  
mnyoshe roho, mhhh!*

*Sogezeni miiba, sogezeni mashi-  
mo, mhhh! (Mizimu) wapeni  
wanaume nafasi ya kwenda,  
mhhh, kwa uzuri, mhhh!*

*Jisogezeeni sasa ninyi, mhhh!  
Angalia, mhhh! Ni hivyo  
tunasema, mhhh! Ni haya  
maneno, mhhh, ya nchi hii tu,  
mhhh! kwa sabababu wamekuja.*

<sup>7</sup> Sg. pórta ,mwili‘.

<sup>8</sup> Sg. kate.

Ópwan náí, pháápha, **mhhh**,  
 pháápha Sapáí, **mhhh**, Loitiáki,  
**mhhh**, Kaiyakai, **mhhh**,  
 Namaiyai, **mhhh**!  
 Ópwan náí, òpasúún kēen tukuul,  
**mhhh**, s'óíte kēen, **mhhh**, si  
 òkoonéeh de jéé kurúrta, **mhhh**!  
 Amóó, **mhhh**, Moisésari, **mhhh**,  
 Naiyasoi, **mhhh**! Ópwan náí,  
**mhhh**, Lolóísyá, **mhhh**, Tóóto,  
**mhhh**, Lemóna, **mhhh**, Nguseróo,  
**mhhh**! Ópasúún náí kēen tukuul,  
**mhhh**, si óíte kēen óókwe,<sup>9</sup> **mhhh**,  
 si òkóónu kurúrta, **mhhh**, si óíte  
 kēen, si òkaachí kóójne chuu,  
 kolasiya, **mhhh**! Leláa kuló,<sup>10</sup>  
 s'áási de jéé íya apóne, na  
 alapátii, **mhhh**, am(ũ) kakíle de,  
 arkoyáii ólta, arkóe na kiparé pii,  
**mhhh**!

*Njoooni sasa, wazee, mhhh, Baba  
 Sapai, mhhh, Loitiaki, mhhh,  
 Kaiyakai, mhhh, Namaiyai,  
 mhhh!*  
*Njoooni sasa, jikusanyeni wote,  
 mhhh, ili jisogezeeni, mhhh, ili  
 mtupe tu sasa uzima, mhhh!*  
*Mama, mhhh, Moisésari, mhhh,  
 Naiyasoi, mhhh! Njoooni sasa,  
 mhhh, Lolóisya, mhhh, Tooto,  
 mhhh, Lemona, mhhh, Nguseroo,  
 mhhh! Jikusanyeni sasa wote,  
 mhhh, ili jisogezeeni ninyi, mhhh,  
 ili mtoe uzima, mhhh, ili jisoge-  
 zeeni, ili munipe macho yangu ya-  
 pone, mhhh! Jamaani, ili nipate  
 tu mimi sasa sehemu ya kupita,  
 nikimbie, mhhh, kwa kuwa tume-  
 sema tu, maeneo yameharibika,  
 imekuwa watu wanaouawa,  
 mhhh!*

<sup>9</sup> Bahati. Watu wasioonekana.

<sup>10</sup> Kimaa - Jamaani ninyi

## Content

Video file: 2009\_06\_09 Akie Peter various and Tambiko

00:00 – 1:14 – Hamna tukio (mazungumzo za Kiswahili hapa na pale)

01:15 – 06:15 Hadithi ya Mama Oyeyo anayesimulia (haisikiki vizuri)

06:16 – 19.00 Hamna tukio lenye lugha

19:02 Kaanaitáisye taa Akíyee/Tambiko la Waakie

21:04 min - 21:18 min (Lesakat anavuta pombe mdomoni kisha anatemea pembeni)

21:20 min – 22:00 min (hamna tukio)

22:00 min 21:27 shukrani kutoka kwa Prof. Legère

21:28 Wanaanza kunywa pombe.